

Journal des traducteurs Translators' Journal

Point de détail qui a son importance

Volume 2, Number 1, 1er Trimestre 1957

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057168ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057168ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1957). Point de détail qui a son importance. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 2(1), 18–18. <https://doi.org/10.7202/1057168ar>

- ¶ *let down*, sautes d'humeur (particulièrement quand il s'agit de malades mentaux);
- ¶ *jet injection* : injection sous pression.
- ¶ *stasis ulcers* : escarres de décubitus.
- ¶ *tablets* : comprimés (NB. On dit ordinairement comprimés à 25 mg. et non *de* 25 mg.)

La présente liste pourrait naturellement être considérablement allongée, et pourrait faire l'objet de communications ultérieures dans le JOURNAL DES TRADUCTEURS. En ce domaine comme dans bien d'autres, l'expérience et l'habitude seront les meilleurs guides, à condition que le traducteur se tienne régulièrement au courant des néologismes et expressions idiomatiques officiellement acceptés.



¶ *Point de détail qui a son importance :*

Au cours de discussions à un récent Colloque de traduction, on a exprimé l'opinion que les produits américains portant une marque de fabrique ne devraient pas être "francisés" quant à la terminaison. Par exemple, on devrait conserver en français la terminaison *-in* (*Achrocidin*, *Erythrecin*) par opposition aux formes devenues éléments du lexique : *aspirine*, *pénicilline*, *tétracycline*, etc. Mais cette terminaison comporte une prononciation nasale qui choque, et un genre masculin; ces deux points semblent contredire l'usage oral : prononciation *-ine* et genre féminin. Qu'en pensent nos lecteurs ?

¶ *Premier volume du JOURNAL DES TRADUCTEURS*

Il reste encore quelques collections du 1er volume, sauf en ce qui concerne le No 1, épuisé. On peut se procurer la série des numéros 2-3-4-5 en écrivant au Secrétariat du Journal et en joignant le montant de \$3.00.

¶ *Liste des abonnés au JOURNAL :*

Nous publierons à la fin du Volume II la *liste de nos abonnés* et un Index des matières traitées depuis la fondation du JOURNAL. Cette *liste* constituera une sorte d'Annuaire des traducteurs au Canada : faites en sorte que votre nom y figure : abonnez-vous !

¶ *More Articles in English :*

Owing to the number of articles on medical translation the Editor regrets to have been forced to postpone Dr. W. S. Avis's important article on modern suffixes in publicity. Readers should look for this in the next issue : we are sorry not to carry any article in English this time. Future numbers will atone for this if English-speaking readers will remember to send their share of articles and reviews to the TRANSLATORS' JOURNAL.